

Dígalo y escríbalo bien II

Dr. Jochen Gerstner B.

Profesor titular de Ortopedia, Universidad del Valle.

La diferencia entre la palabra más o menos apropiada y la palabra precisa es en realidad grande. El único criterio auténtico para el uso correcto de una palabra es el diccionario de la Real Academia española (DRA) que es consultado menos de lo que se requiere.

Quiero poner a la consideración de ustedes algunas “perlas” o gazapos pescados durante los congresos y cursos de la SCCOT, en los que hemos encontrado errores ortográficos y de estilo que son comunes, errores de traducción o de interpretación, errores al hacer la traducción literal, términos vertidos directamente del inglés sin someterlos al tamiz de una traducción correcta, mezcla de la nomenclatura anatómica antigua con la internacional, palabras inventadas por los ortopedistas y la forma correcta de decirlas o escribirlas o su uso preferible.

La comunicación es parte de la vida diaria; por lo tanto del lenguaje apropiado debe ser parte de ella.

3. Errores ortográficos y de estilo que son comunes

NO DIGA O ESCRIBA

- 41- chequear
- 42- Cicatricial
- 43- Estafilococemia, estreptocóccico
- 44- Estadio 3 (en tumores)
- 45- Coloración gram
- 46- Consistencia
- 47- Continuo
- 48- Desafortunadamente
- 49- Disturbio, desorden
- 50- Epifisario, metafisario
- 51- Escarificar
- 52- Eventualmente
- 53- Excisión
- 54- Fatal
- 55- Gérmen
- 56- Gram negativo o positivo
- 57- Influcidar
- 58- Sistema inmune
- 59- Intervalo de tiempo
- 60- Invasivo

DIGA O ESCRIBA

- verificar, comprobar, cotejar
- Cicatrizal
- Estafilococemia, estreptocócico
- estadio 3 (sin acento)
- Coloración de Gram
- congruencia, coherencia, uniformidad, regularidad
- continuo
- lamentablemente, por desgracia
- trastorno, alteración
- epifisario, metafisario
- fresar
- finalmente, con el tiempo
- escisión
- mortal
- microbio, microorganismo
- gramnegativo o grampositivo
- influir
- sistema imunitario
- intervalo
- invasor

4. Errores ortográficos y de estilo que son comunes

NO DIGA O ESCRIBA	DIGA O ESCRIBA
61- Interfase	interfaz (DRA)
62- Laser	láser
63- Listado	lista
64- Necrotizante	necrosante
65- Orígen	origen (plural:orígenes)
66- Planeo preoperatorio	planeación preoperatoria
67- Parasítico	parasitario
68- Relevante	pertinente, apropiado
69- Reportar, reporte	informar, informe
70- Resultados pobres	resultados malos
71- Rutinario	sistemático, ordinario
72- Significancia	significación
73- Síndrome	síndrome (con acento)
74- Shock	estado de choque, choque
75- Sobrevida, sobrevivencia	supervivencia
76- Sumarizar	resumir, condensar, sintetizar
77- Suscinto	sucinto
78- Treintinueveavo congreso	trigésimonoveno congreso
79- Terapista	terapeuta
80- Test	prueba, estudio

Referencias

1. Diccionario de la lengua española. Real academia española: edición 22. 2001
2. Posada A.: *Atalaya del idioma*. Salud Coomeva .
3. Day. R. A.: *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. OPS. 1996
4. Gerstner, J. *Nuevas anotaciones al léxico ortopédico*. Rev.Col Ortop.Traum. 1997: vol XI, N°1:11-17.
5. Iriarte, A: *Rosario de perlas*. Intermedio. Bogotá 2003
6. Argos. *Gazaperas gramaticales*.3ª edición. Editorial Universidad de Antioquia 1993.

